

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

«Язык народа – свидетельство его образованности, верное доказательство степени его просвещения»[1]. Данная цитата русского математика Николая Лобачевского точно описывает такое явление, как лингвокультурологическая интерпретация. Лингвокультурологическая интерпретация предполагает рассмотрение текста как феномена языка, речи и культуры, отражающего менталитет носителей языка и их национальную языковую картину мира, и предполагает выявление специфической информации – знаний, представлений, фактов, понятий, реалий, речевых формул, относящихся к конкретной культуре. В свою очередь, автор трудов по лингвокультурологии, Татьяна Павлишак считает, что «лингвокультурологическая интерпретация является, творческой деятельностью, поскольку направлена на создание нового текстового продукта, а обучение лингвокультурологической интерпретации представляет собой обучение творчеству, поскольку ориентирует на открытие для себя культуры через инофонный текст»[2]. Таким образом, лингвокультурология исследует взаимодействие и влияние культуры на язык и наоборот.

Языковая картина мира, которая отображает культуру, проявляется в первую очередь в лексике, в частности, во фразеологии. Своё исследование проведём на примере лингвокультуры корейского языка.

Фразеологизмы часто свидетельствуют о различиях в материальной культуре носителей языка. Достаточно вспомнить множественные наименования традиционных корейских духовых инструментов (피리 – цилиндрический гобой, 태평소 – металлический колокольчик, различные цитры – 가야금, 거문고, 아쟁 и 해금, и многие другие), или специальные термины, используемые в китайской традиционной медицине. Но многие абстрактные понятия специфичные по своей семантике связываются у разных народов с несовпадающими ассоциациями и могут выступать в качестве ключевых слов данной культуры. Согласно лингвисту Алексею Шмелеву, такие слова отыскиваются по признаку их способности служить источником важной информации о своеобразии культуры народа. Они являются своего рода проводниками в соответствующую культуру или картину мира[3, с. 318].

Фразеологизмы подчиняются определённым правилам, отличным от правил распространяющихся на другие элементы языка.

1. Семантическая неделимость. То есть фразеологизм употребляется как целая конструкция, как правило, не допускающая изменений в порядке слов внутри выражения. Часто является грамматическим архаизмом.
2. Значение устойчивого выражения не определяется совокупным значением слов, входящих в его состав. Как правило, фразеологизмы и фразеологические обороты созданы народом и тесно связаны с интересами, наблюдениями и бытом людей.

Однако ошибочно полагать, что фразеологизмы используются только в бытовой разговорной речи. Область применения фразеологизмов широка: публицистический стиль, разговорный стиль, художественный стиль. Во многом это обусловлено их яркой эмоциональной окраской, которая помогает разнообразить текст, избежать шаблонов, вложить дополнительный смысл.

Традиционно принято классифицировать фразеологизмы на следующие категории.

1. Идиома – свойственное только данному языку неразложимое словосочетание, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов, взятых в отдельности[4]. Например, 손을 잡다 – сотрудничать (дословно «держат руку»).
2. Коллокация – словосочетание, состоящее из двух или более слов, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор последующего зависит от выбора первого. То есть, в отличие от свободного словосочетания (красивый мальчик – 곱게 생긴 소년/красивый цветок – 아름다운 꽃), коллокация определяет, какие слова могут быть использованы вместе. Например, карие глаза нельзя заменить на коричневые глаза или бурые глаза. В корейском языке можно привести в пример слова: большая очередь – 긴 줄, альтернативное суждение – 량자일택의 판단[5, с. 55].
3. Пословица – краткое народное изречение с назидательным смыслом. Например, 콩심은데 콩나고 팥심은데 팥난다 – что посеешь, то и пожнешь (дословно «Где посадишь бобы, взойдет боб, где посадишь фасоль, взойдет фасоль»).
4. Поговорка – краткое устойчивое выражение, не составляющее, в отличие от пословицы законченного высказывания. Например, 가재는 게 편이라 – Два сапога пара (дословно «рак на стороне краба»).
5. Крылатое выражение – устойчивое выражение, появившееся вследствие популяризации определённого литературно-художественного, фольклорного или другого произведения. Например, благодаря фильму 2003 года «Воспоминания об убийстве» («살인의 추억») в народ широко вошла фраза «밥 먹고 다니냐?», которая переводится как «Хоть не голодный ходишь?». Данная фраза в большинстве случаев используется с оттенком шутки. Более того, с 2019 года на телеканале SBS 플러스 транслируется кулинарное развлекательное шоу «밥은 먹고 다니냐? – 강호동의 밥심», в названии которого содержится вышеупомянутое крылатое выражение[6].

Появление в языке фразеологизмов и их смысловая трансформация связаны с географическим положением, климатом, распространённой флорой и фауной, постоянной сменой эпох, различными социальными и политическими изменениями и преобразованиями. Определённые условия жизни постоянно порождают нечто новое в сознании людей, что довольно быстро находит отражение в речи. Так образуются и новые фразеологизмы, которые входят в

состав современного языка и, активно употребляясь, обогащают его новыми выразительными средствами.

Так, например, поскольку в Корее с древних времён возделывали рис, он стал главным элементом приёма пищи среднестатистического корейца. Следовательно, став неотъемлемой частью восточноазиатской культуры, народом были созданы соответствующие фразеологизмы, включающие в себя данный продукт. Стоит заметить, что в недалеком прошлом белый рис был непозволительной роскошью для беднейших слоев населения, поесть его можно было только несколько раз в год по большим праздникам. Данный факт отразился на значении фразеологизмов[7].

1. 밥을 먹다 – жить обычной жизнью, зарабатывая деньги, имея стабильную работу (дословно «есть рис»).
2. 밥을 주다 – материально поддерживать кого-либо (дословно «дать рис»).
3. 기름밥 먹다 – работать на заводе (дословно «есть масляный рис»).
4. 밥값도 못 하다 – ничего не значащий человек (дословно «не может даже заработать на рис»).

Произведённые из риса продукты тоже имеют большое значение в лингвокультуре Кореи. Корейцы считают, что рисовый паровой хлебец (떡 – тток) - основа здорового питания, целебный продукт, в состав которого входят ингредиенты, занимающие в рационе корейца очень важное место (рис, соя, грецкий орех, арахис, овощи и фрукты). Тток имеет большой диапазон символических значений, но наиболее часто он описывает состояние, характер человека[6].

1. 떡이 되다 - измучиться; быть в разбитом состоянии после алкогольного опьянения (дословно «превращаться в ток»).
2. 떡을 주무르듯 - делать по своему усмотрению (дословно «мять ток»).
3. 떡국을 먹다 – повзрослеть на один год (дословно «есть суп с кусочками ттока»).
4. 누워서 떡 먹기 – о чрезвычайно лёгком деле (дословно «лёжа есть тток»).

Так же, большое значение для корейской культуры имеет такое блюдо как кимчхи(김치) – квашеные овощи, преимущественно пекинская капуста, с острой приправой. Точное время появления блюда неизвестно. Согласно современным корейским источникам, старейшие упоминания о кимчхи относятся к I тысячелетию до н. э. Более приближёнными современному кимчхи являются соленья, пришедшие в Корею из соседнего Китая. Позднее когда португальцы завезли в Корею красный перец, блюдо приобрело наиболее близкий к современному виду облик. Часто кимчхи ассоциируется со здоровьем и внутренним состоянием человека[7].

1. 파김치 - сильно устать, стать вялым (дословно «становиться кимчхи из лука»).
2. 김치 국부터 마시다 – распределять прибыль от еще не осуществленного дела, предприятия (дословно «начинать пить с сока кимчхи»).

Национальные игры так же нашли своё отражение во фразеологизмах корейского языка. Так, например, возникшая в Китае 5 тысяч лет назад, логическая настольная игра с глубоким стратегическим содержанием – Падук, существует до сих пор и входит в число пяти базовых дисциплин Всемирных интеллектуальных. Падук считается намного сложнее, чем шахматы, в него играют на профессиональном уровне[9]. В лингвистике падук в переносном значении обозначает сложность, опаску, терпение.

1. 포석을 놓다- принимать предупредительные меры (дословно «осуществить пхосок»). Для рассмотрения данного фразеологизма необходимо объяснить слово 포석. Пхосок стратегическая расстановка камешков для игры падук.

Таким образом, можно заметить, что на образование фразеологизмов влияют многие факторы, в том числе быт, временные параметры, стадия развития общества. Более того, одновременно фразеологизмы являются отражением народа и его культуры. С течением времени огромное количество слов выходит из употребления, превращаясь в неиспользуемые историзмы и архаизмы. Однако некоторые из них, превратились в отдельный лексический элемент и надёжно закрепились в языке.

Список использованных источников:

1. 1828 год. 5 июля. Речь Лобачевского «О важнейших предметах воспитания» [Электронный ресурс]: // Электронная энциклопедия и библиотека «Руниверс» — 2012. — Режим доступа : <https://runivers.ru/philosophy/chronograph/439163/> (дата обращения 11.11.2020).
2. Костин А. В. Лингвокультурологическая интерпретация художественного текста в иностранной аудитории / А. В. Костин, Е. С. Антипина, О. В. Сапожникова // Мир русского слова — 2017. — №2. — С. 79–85.
3. Луцына Геберт Лингвистика картины мира и национальный характер в языке // От лингвистики к мифу: Лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности» — СПб.: Антология, 2013. — 352 с.
4. Идиома [Электронный ресурс] // Словарь иностранных слов русского языка — Режим доступа: <https://rus-foreign-words-dict.slovaronline.com/14701%D0%98%D0%94%D0%98%D0%9E%D0%9C%D0%90> (дата обращения 10.11.2020).
5. Квон Ок Хи Сопоставление русских и корейских коллокаций на базе народных речевых навыков / Квон Ок Хи, Сон Ен Чже, Ким Хен Кен // Вестник науки и образования — 20020. — №10(88). — С. 53–55.
6. 밥은 먹고 다니냐? [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://programs.sbs.co.kr/plus/doyoueat/about/62031> (дата обращения 10.11.2020).
7. Кузнецова О. В. Отражение корейской системы ценностей в пословицах и поговорках с компонентом «пища» // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 2006–2010.
8. Го, игра // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона — СПб.: Семеновская Типолитография, 1890—1907. — Т. 86 (82 т. и 4 доп.) URL : <https://runivers.ru/lib/book3182/10162/> (дата обращения 9.11.2020).